

Даръе Михайловне Леонowej

Песня Мефистофеля в погребке Ауербаха

Darja Michailowna Leonowa zugeeignet

Lied des Mephistopheles im Auerbachs Keller

Из „Фауста“ Гёте в переводе Струговщикова
Aus Goethe's „Faust“

М. МУСОРГСКИЙ
M. MUSSORGSKY
Редакция П. ЛАММ
Herausgegeben von PAUL LAMM

Moderato giusto.

1) *Semplice*

Жил был ко - роль ког - да то, при нем бло - ха жи - ла, бло -
 2) *s war* *mal ein Kō - nig, der hatt' ei - nen gro - ssen Floh, ein*

ха... бло - ха! Ми -
 Floh... ein Floh! Den

1) В автографе № 399 партия голоса нотирована в скрипичном ключе.
 Im Autograph № 399 ist die Singstimme im Violinschlüssel notiert.

2) Bei Goethe: Es war einmal ein König.

cresc. *p*

-лей род-но-го сы-на о-на е-му бы-ла, блага...
liebt' er gar nicht we-nig, 1) als wie den eig-nen Sohn; 2) den Floh...

<sf

Ха, ха, ха, ха, ха! Бло-ха? Ха, ха, ха, ха, ха! Бло-ха!
Ha, ha, ha, ha, ha! Den Floh? Ha, ha, ha, ha, ha! Den Floh!

Зо-вет ко-роль порт-но-го: „По-слушай, ты, чур-
Da rief er sei-nen Schneider, der Schneider kam her

-бан! Для дру-га до-ро-го-го-шей бар-хат-ный каф-тан!
- an: „Da, miss dem Junker Klei-der, und miss ihm Ho-sen an!“

cresc *f* *p*

1) Bei Goethe: als wie seinen eignen Sohn.

2) Die Wiederholung der Worte *floh* bei Goethe.

pp

Бло-е каф-тан?... Ха, ха, ха, ха, ха! Бло - же? Ха, ха, ха, ха, ха! Каф-
 1) Die Ho - sen ihm?... Ha, ha, ha, ha, ha! Dem Floh? Ha, ha, ha, ha, ha! Dem

sf pp

-тан? Ха, ха, ха, ха, ха! Ха, ха, ха, ха, ха! Бло-е каф-тан?
 Floh? Ha, ha, ha, ha, ha! Ha, ha, ha, ha, ha! Die Ho - sen ihm?

Andantino maestoso.

Andantino maestoso. f. Вот взо - ло - то и бар - хат бло - ха на - ря - же -
Andantino maestoso. f. Sam - met und in Sei - de war er mit an - ge -

- на и пол - на - я сво - бо - да ей придворе да - на. Ха, ха!
 - тан, 2) hatt' Bän - der auf dem Klei - de, hatt auch ein Kreuz da ran. 3) Ha, ha!

1) Die Wiederholung der Worte fehlt bei Goethe. 2) Bei Goethe: "otte Bänder. 3) Das Weitere fehlt bei Goethe.

Moderato e giusto.

f *p*

Ха, ха, хахаха! Бло-хе! Ха, ха, ха, ха! Ха, ха, ха, ха, ха, ха!
 Ha, ha, ha, ha, ha! Der Flok! Ha, ha, ha, ha! Ha, ha, ha, ha, ha, ha!

Moderato e giusto.

Andantino maestoso.

f

Бло-хе! Ко-роль ей сан ми-ни-стра и с ним звез-ду да-
 Der Flok! Und war so-gleich Mi-ni-ster, halt ei-nen gro-ssen

Andantino maestoso.

f

-ет; за не-ю и дру-ги-е по-шли все бло-хи
 Stern.- Da wur-den die Ge-schwi-ster bei Hof auch gro-sse

Moderato maestoso.

mf

в ход. Хаха! И са-мой ко-ро-ле-ве, и фрей-ли-нам е-
 Herrn. Ha, ha! Und Herrn und Frau'n am Ho-fe die wa-ren sehr ge-

Moderato maestoso.

1) Bei Goetherund halt.

2) Bei Goethe: seine Geschwister.

3) „Ha, ha!“ fehlt bei Goethe.

-e, от блох не ста - ло мо - чи, не ста - ло и жи -
 -plat, die Kö - ni - gin, ¹⁾ die Zo - fe ge - sto - cken und ge -

Andantino maestoso.

-тя. Ха, ха! - И про - нуть то бо - ят - ся, не то что - бы их
 -nagt. ²⁾ Ha ha! - Und darf - ten sie nicht kni - cken, und weg sie ju - cken

Andantino maestoso.

бить. А мы, кто стал ку - сать - ся, тот - час да - вай ду - шить!
 nicht. Wir kni - cken und - er - sti - cken doch gleich, wenn ei - ner sticht!

Moderato giusto.

Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха! Ха, - ха, ха, ха, ха, ха, ха!
³⁾ Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha! Ha, - ha, ha, ha, ha, ha, ha!

[август - сентябрь 1879 г.]
[August - September 1879]

1) Bei Goethe: und die Zofe.

2) Ha ha! fehlt bei Goethe.

3) Das Weitere fehlt bei Goethe.